



**Encuentro
GUARANI**



Cultura
Secretaría Nacional
Presidencia de la República

Óga jekutu

Acerca de la construcción del complejo de arquitectura guaraní
para el II Aty Guasu





Presidente de la República del Paraguay
Don Fernando Lugo

Ministro Secretario Ejecutivo de la Secretaría Nacional de Cultura
Ticio Escobar

Dirección General de Gabinete
Rocío Ortega

Dirección General de Planificación y Coordinación
Vladimir Velázquez

Dirección General de Promoción Cultural Comunitaria
Moncho Azuaga

Dirección General de Archivos, Bibliotecas y Museos
Carlos Colombino

Dirección General de Creación y Diversidad Cultural
Ana Mello

Dirección General de Patrimonio Cultural
Gloria Muñoz

Dirección General de Administración y Finanzas
Marcelo Acuña

Asesoría Jurídica
Esteban Aranda

Secretaría Nacional de Cultura

Estados Unidos 284, esquina Mcal. Estigarribia,
(595) 21 442515/6, Asunción, Paraguay.
www.cultura.gov.py

FICHA TÉCNICA

Textos
Ticio Escobar

Edición y Diseño
Fernando Amengual

Fotografías
Rocio Ortega
Jorge Candía

Traducción al guaraní
Miguel Angel Verón

Impresión
EMASA

© El copyright de las imágenes reproducidas en esta publicación pertenece a los respectivos autores. Queda prohibida su reproducción total o parcial.
La SNC agradece a los autores por su amable colaboración al ceder las imágenes que hicieron posible esta publicación.



Óga jekutu Casa clavada

Acerca de la construcción del complejo de arquitectura guaraní para el II Aty Guasu



**PARAGUAY
TODOS
Y TODAS**



El Aty Guasu

El II Encuentro de la Nación Guaraní habilita un espacio de encuentro de representantes de pueblos vinculados lingüística e históricamente. En su planificación, gestión y desarrollo participan veinte organizaciones representativas de los pueblos guaraní del Paraguay (aché, avá, mbyá, pãĩ tavyterã, ñandéva y guaraní occidentales) y delegaciones de comunidades de Argentina, Brasil y Bolivia, países de los cuales asistirán tanto representantes indígenas como autoridades gubernamentales.

Este evento tiene una doble inscripción institucional. Por una parte, se encuadra dentro del Mercosur Cultural y, dentro de ese marco, conmemora el vigésimo aniversario de la firma del Tratado de Asunción (26 de marzo de 1991); por otra, corresponde a un programa del Bicentenario de la Independencia del Paraguay.

Mercosur guaraní

Como programa del Mercosur Cultural, este encuentro fue aprobado en la reunión de Ministros de Cultura del Mercosur celebrada en Buenos Aires, en junio de 2010. El acta de tal reunión reconoce, además, el carácter conmemorativo del encuentro vinculado con los Bicentenarios de las independencias latinoamericanas. Este reconocimiento permite subrayar un rasgo fundamental del Encuentro de la Nación Guaraní: su dimensión regional. El Bicentenario de la Independencia del Paraguay asume tanto el valor de la soberanía nacional y la historia propia como el carácter americanista de la gesta de mayo, producida en el contexto de los movimientos libertarios del s. XIX latinoamericano.

Los *óga jekutu, oguasú, oygusu, oypysy* —nos cuentan algunos registros históricos— constituían casas comunales donde vivían alrededor de cuarenta familias. Este modelo de vida comunitaria fue modificado y desplazado por el modelo de vivienda unifamiliar con la llegada de la colonización europea, cuando el oguasú (casa grande) asume otras funciones o refuerza funciones vinculadas con lo ceremonial-religioso.



Por eso, por una parte, este encuentro enfatiza el hecho de que el Paraguay ocupa el epicentro del gran *tetã guasu*, la patria grande, de la cultura guaraní: la ubicación central de su territorio así como la vigencia nacional de su idioma y el hecho de contar con la mayor diversidad de etnias avá, exigen que nuestro país asuma una responsabilidad hegemónica en lo concerniente al mundo guaraní. Este hecho ha impulsado a la Secretaría Nacional de Cultura a aceptar el reto de que nuestro país se constituya en sede de este encuentro regional.

Por otra parte, el espíritu de nuestro Bicentenario se dirige a considerar el Paraguay en su proyección ambiental e histórica, que demarca el Río de la Plata. El nombre *Paraguay*, que hoy sólo se conserva para llamar a Asunción, es el gentilicio de toda la Cuenca del Plata, incluido el mar (*para*) donde desemboca el río conocido originariamente con ese nombre en todo su trayecto. Los actuales guaraní reivindican el horizonte amplio de un territorio, comprendido no tanto en sus aspectos geográficos, sino en sus dimensiones culturales; el gran *tekoha*, el asiento de la manera propia de ser, el lugar de la identidad: de la cultura. Una gran reunión, un *Aty guasu*, entre los guaraní de Argentina, Brasil, Bolivia y Paraguay significa la continuidad de un espacio de diálogo interétnico que, iniciado con el primer encuentro, puede proyectarse como sitio de convergencia y como puesto estable de interlocución entre los avá y los Estados regionales.

La construcción de los *óga jekutu* (casa clavada en la tierra) generó un proceso social en las comunidades participantes, considerando que los jóvenes que trabajaron como operarios aprendieron la técnica constructiva, saber tradicional que se estaba desvaneciendo debido a la falta de su práctica. La ocasión propició la transmisión de ese conocimiento de los hombres adultos a los más jóvenes.



Bicentenario guaraní

El II Encuentro de la Nación Guaraní involucra los cuatro ejes del Bicentenario de la Independencia del Paraguay, que a su vez se encuentran transversalmente cruzados por enfoques de derechos humanos, diversidad y soberanía.

1. Patrimonio.

Este encuentro permitirá cautelar y promover aspectos tangibles e intangibles de la cultura guaraní. Los primeros se relacionan con la construcción de ocho *ogwasu*, también llamados *óga jekutu*, grandes casas-templo paĩ tavyterã cuyo conjunto constituirá el más importante complejo arquitectónico guaraní de América: un centro de salud y educación, un lugar de encuentro y deliberación de todos los grupos guaraní, un local permanente de oraciones, rituales y festividades diversas. Este valioso conjunto está levantado en la comunidad Jaguatĩ, en la Cuenca del Aquidabán, Departamento de Amambay, en una posición equidistante de diversas comunidades guaraní.

La promoción de la cultura intangible se refiere a los aspectos de la tradición guaraní potenciados mediante la sinergia que implica el encuentro interétnico: danzas, atuendos ceremoniales, oraciones, rituales, comidas, relatos, etc. Pero también involucra la continuidad de las técnicas de construcción de los *ogwasu*, recuperadas ahora por generaciones jóvenes instruidas para la ocasión por los mayores, conocedores de aquellas técnicas.

Los ocho *óga jekutu* constituyen hoy el único complejo de arquitectura guaraní en el Paraguay. El rescate de esta expresión del patrimonio material se constituye en el escenario propicio para la revitalización de ritos y ceremonias propias de la tradición paĩ tavyterã, en un espacio-albergue de una historia propia y sostenedor de una identidad. Un tipo de arquitectura que sostiene el diálogo con el paisaje natural.



2. Memoria y proyecto.

Este eje del Bicentenario Nacional se refiere a la reflexión colectiva sobre el pasado y la conservación de las tradiciones propias con vistas a la construcción de futuros deseables. La diversidad supone el juego de distintas memorias y diferentes sueños: múltiples deseos de futuro.

Los grupos guaraní cautelan los recuerdos, tradiciones y costumbres de las comunidades, pero no quedan atrapados en una actitud puramente evocativa o reminiscente: desde la conservación de los hitos fundamentales de su propio pasado, ellos aspiran a construir la historia por venir. Las demandas de los pueblos indígenas apuntan en ese sentido: a obtener condiciones que aseguren la continuidad de los territorios físicos y simbólicos y promuevan mejores condiciones de vida para sus descendientes.

3. Ciudadanía.

Las comunidades guaraní participan activamente en la determinación de los objetivos, la organización y el programa del encuentro. Su empoderamiento ha llegado hasta el punto de que ellos tomaron decisiones incluso sobre el logotipo del evento. El comité organizador indígena se reunió en distintas jornadas de trabajo y elaboró propuestas consensuadas con los representantes de los pueblos guaraní de Argentina, Brasil y Bolivia.

Los temas corresponden a la agenda fijada en la Carta Declaración del I Encuentro de Pueblos Guaraní de América del Sur, realizado en el Brasil el año pasado. Los puntos principales de dicho documento reivindican la creación de una instancia representativa de los pueblos guaraní y de un foro de discusión en defensa de los derechos indígenas en el ámbito del Mercosur

Simbólicamente, la construcción de los *óga jekutu* para escena de la recordación de los veinte años de la firma del Tratado de Asunción, también puede leerse como una apuesta a la reconstrucción de un territorio cultural compartido, sobre el cual hoy se asientan los países que conforman el MERCOSUR. A veinte años del inicio de una integración comercial, podríamos apuntar a un nuevo reconocimiento entre estos países de Sudamérica.



Cultural, la promoción del intercambio cultural entre las distintas comunidades guaraní de Sudamérica, la realización de seminarios y encuentros periódicos y el respeto del territorio y el libre tránsito cultural, de acuerdo con las tradiciones étnicas.

Los guaraní cuentan con suficiente visión pragmática y sentido de la realidad como para asumir que sus reivindicaciones suponen procesos complejos y prolongados de desarrollo, pero, por eso mismo, plantean que los mismos comiencen ya, y lo hagan a partir del diálogo interétnico y las negociaciones entre la sociedad indígena y los Estados.

4. *Vy'a guasu*

Los guaraní realizan sus deliberaciones, consejos y oraciones sobre el trasfondo de la danza colectiva. Aun las más graves ocasiones requieren el refuerzo de la festividad y el ánimo del convite comunitario. Durante el tiempo del encuentro se realizarán diariamente el *jeroky ñembo'e*, el *guahu* o el *kotiu*, o cualquiera de las danzas ceremoniales cuyas coreografías promueven la cohesión comunitaria y apuesta por la renovación del sentido.

Este aspecto de la festividad guaraní podría darnos pistas a la hora de celebrar/conmemorar el Bicentenario, de modo que la fiesta constituya el momento de júbilo y encuentro de un proceso que también recuerda sus objetivos severos y sus momentos oscuros y que apunta a señalar rumbos diversos, aunque orientados al bien común: al fortalecimiento de la esfera pública.

Ticio Escobar

Como local del II Encuentro Guaraní, los *óga jekutu* constituyen el contenedor de un diálogo político acerca de la significación que cobran términos como independencia y soberanía, en el ámbito de una ciudadanía históricamente censurada e invisibilizada: la indígena. El Bicentenario de la gesta independentista de mayo de 1811 convoca al diálogo para la formación de un Paraguay incluyente.





Aty Guasu

Guarani Retã Aty guasu Mokõiha ningo mayma tetã ojoajúva oñondive iñe'ẽ ha hekoasa rupi jejuhu. Oñemohenói, oñembosako'i ha oñemboguata ha'gua oĩ mokõipa organización umi guarani Paraguaipeguakuéra rembijo-kuái; ko'ápe oñemongu'e: (ache, ava, mbya, pái tavytera, ñandéva ha avei guarani occidental-guáva). Upéichante avei oĩ tekohapy remimbou Argentina, Brasil ha Bolivia-ygua, outaháguiha heta ava ha avei tetã mbu-ruvichakuéra.

Ko no'õ vusu oikohína mokõi mba'e kuápe. Tenonderãite voi oike Mercosur Rembikuaa ryepýpe, ha péva kuápe ogueromandu'a Tratado de Asunción moañete, oikova'kue yma 26 jasyapy 1991-me; avei oike Mosõisa Ro'y Paraguái Isãso hague ára gueromandu'ápe ñane retãme.

Mercosur guarani

Mercosur Rembikuaa aporã ryepýpe, ko aty guasu apo oñemoneĩkuri Mercosur Rembikuaa Ministro-kuéra ñomongeta oikova'ekue Buenosáirepe jasyoteĩ 2010. Upe ñomongetakue kuatiápe ojehechakuaa ko guaranikuéra no'õ oikeha tetãnguéra Latinoamerica-ygua Sãso ko'aga rupi ojerovy'avahína kuápe. Péicha ojehechakuaa Guarani Retã ojepysoha ko'ã tetã yvy tuichakue avei. Paraguái Sandykõi ojapyhy imba'eteéramo tetã rekosãso tuicha mba'eha ha avei isãso ohupytyva'ekue yma jasyo 1811-me oikeha América reko kuápe; ojojapa guasu ningo yma s. XIX tetãnguéra Amerikaygua oñemongu'e ha jetyvyro, ha péicha rupi omondo isã oñapytĩva'ekue chupekuéra ha oñepyrũ oguata ijehegui.

Opa ko'ã mba'ére ningo ko jetopa guasu oikótavape ojegueroayvu Paraguái oĩha ko tetã guasu korasõite, ja'eporãséro ko'ápe iñepyrũmby ha avei ápe jajuhu guarani retã reko renda tee; Paraguái ningo oĩ guarani

Umi Óga jekutu, oguasú,
oygusu, oypysy, oikuaaúka
ñandéve mba'éichapa raka'e
umi óga kakuaaite
oikopahápe yma amo
irundyapa ogapy rupi. Jeiko
oñondivepa tekohapýpe
oñepyrũ oñemboyke ha
oñemohendague europa
guakuéra oike'ypy guive
ojopy tetãnguéra oĩva ko
yvy'pe; upete guive oguasú
ojeporu ambue mba'erã, térã
ojeporuete tupãóramo año.



retãnguéra mbytetépe, ko'ápe imbareteve ñe'ënguéra ha upéva ári heta ava retã oĩ pype; upévare, aipórõ, ñane retã hatãve oñemongu'e ha omoĩva'erã ijati'y opa mba'e guarani reko rehegua oku'e ha oguatávo. Péicha rupi Secretaría Nacional de Cultura omoneĩ ko tembiaporã guasu ombyatýtava hetai ñane pehẽngue indígena-pe oikóvo ñane retãme.

Ñane Retã Sãndykõi avei oreko hesa renondépe Paraguái rembiapo tee ymaite guive Río de la Plata-pe. Pe téra Paraguay ningo ko'ága ojeporu ojehero ha'gua tavusu Asunción año, he'iséva tenda oikovehápe mayma tapicha Cuenca del Plata-gua, ha hyepýpe para ho'ahápe ysyry Paraguái, ipukukue javeve. Guaranikuéra ko'agagua omoañetese tuichaha hína ko tekoha guasu, ndaha'ei iyvy año, síno arandu opaichagua oĩva hyepýpe, tekoha guasu, heñói ha ojerahápe heko tee, tekorenda, ja'ekuaa chupe. Ko Aty Guasu oĩtahápe ava Argentina, Brasil, Bolivia ha Paraguaiagua ohechauka añetehápe oguataha ohóvo ñomongeta mayma guarani retã oĩva ko'ã tetãme apytépe; aty guasu peteĩhápe ningo oñepyrükuri ko ñomongeta jere, ha péicha oñembohapehína ko jotopa ha'éva no'õ vusu katuĩ guaráva, oñomongetahápe avakuéra ha mayma Estado- oĩva ko Región-pe.

Óga jekutu ñemopu'ã omongu'epyahu jey avakuérape hekohapýpe; mitã pyahukuéra mba'apohára oaprende pyahu jey mba'éichapa oñemopu'ãkuaa ko óga yma, mbembeguépe opytava'ekue ohóvo tesaráipe avave ndojogapovéive péicha. Oñemopu'ãjeyvo ko óga umi kakuaa ikatujeýkuri ombohasa iñarandu mitãrusukuérape ógape apópe.



Guarani Sandykõi

Ko Guarani Retã Aty Guasu Mokõiha ryepýpe oíke irundyve gueromandu'a omopyendáva Paraguái Sandykõi; umi irundyve kuápe avei oíke ha oñeñopê hese yvypóra derécho, teko'eta ha sã'ỹreko.

1. Patrimonio

Ko aty ñomongetarã rupi ikatúta oñeñangareko ha oñemyasãi guarani rembikuaa opaichagua. Patrimonio tangible ojeherupi potávo yvate oñemopu'ãta poapy oguasú, ojeheróva avei óga jekutu, paĩ tatyverã róga guasu ojeporútava tupãóramo, oñondivepa ha'etavahína techapyrã kakuaa oga'apo rehegua guarani Amerikaygua mba'éva. Umíva ojeporutahína tesãiróga ha mbo'ehaóramo, tenda ojotopa ha oñomongetahápe avakuéra, tenda oñembo'e ha omomorãhápe hikuái heko tee hamba'e. Ko'ã óga jekutu oñemopu'ã komunida Jaguatime, Aguidaban rembe'ýpe, Amambay Departamento-pe. Ko tekoha opyta mayma guarani retãnguérape.

Tembikuaa ojepokokuaa'ýva, intangible ojeheróva, apytépe oĩ ko'ã ñane pehẽngue reko yma, oñemombaretétava joaju oñemoheñóiva ko no'õ guasu rupi, umivahína: jeroky, ñemonde, ñembo'e opaichagua, ha mombe'u hamba'e. Ijapytépe oĩ avei oguasú apo, ko'ãga rupi ombopyahujeýva mitãrusukuéra oñembokatupyruvo ipype, umi karai oikuaáva gueteri ko'ã óga apo pytyvõme.

Umi poapy óga jekutu añaite hína óga mopu'ãmbyre guaranikuéra mba'éva Paraguáipe ko'ãga. Oñemopu'ã pyahu jeývo ko avakuéra patrimonio material tuicha oipytyvõkuaa oñemombarete jeývo Pai tavyterã reko ha ñembo'e ymaite guive ha'ekuéra oiporúva, ha pevarã orekótama hikuái tenda tee ojehupapohápe tekoasa, omombarete potávo hikuái heko. Iporã avei ja'e peichagua óga ojoaju ha ojokupytyha mayma ka'avo ha mba'e porã ijereregua ndive.



2. Mandu'a ha tembiaporã

Ko Paraguái Sandykõi ohupytyseva oñe'ehína jepy'amongeta ojarótava hikuái oñondivepa hekokuéra yma rehe ha mba'éichapa omombaretéta kokuéra tee omoheñói potávo opa mba'e amogotyove ha'ekuéra ohupytyseva. Teko'eta oĩ hagua tekovẽ oñeñopẽ ojuehe hetaichagua mandu'a ha keravyvoty; heta potapy ojehekávo amo gotyovévo.

Umi guarani ningo oñangareko imandu'a, heko ha ijepokuaa yma heko-hapeguáre, ágakatu ndopytái oma'ẽ térã ijurujái umíva año; opa hendáicha oheka hikuái omoheñóivo henonderã ha'ekuéra oipota háicha. Opa mba'e ojerure ha ohekáva umi indígena retã oho pégoty: ohupy hikuái mba'éichapa oasegura orekóvo ijyvykuéra tee yma, tuicha mba'etereíva chupekuéra, ha ojuhu mba'éichapa ohupytykáta teko porãve ñemoñarekuéra amo gotyove.

3. Ciudadanía

Guaranikuéra retã opartisipa oúvo kyre'ỹme oñembohetévo mba'épa ojehupytyse ha mba'emba'épa oñehakã'i'óta ko jotopápe. Rasa oñemongu'e hatã ha omoĩ ijati'u hikuái osẽvo ko avano'õ, ha péva ohechauka ha'ekuéraite oiporavóre ta'ãnga ojeporútava ko aty rechaukahárõ. Indígenakuéra omboguatavahína ko no'õvusu oñemyaty heta jey, ha ombosako'i hikuái mba'éichapa oñemba'apóta ha pevarã omopeteĩ ipehẽnguekuéra Argentina, Brasil ha Bolivia-yagua ndive opa tembiaporã.

Umi téma ha'ekuéra omohendáva oho Carta Declaración del I Encuentro de Pueblos Guaraní de América del Sur oikova'ekue Brasil-pe pe ro'y ohasava'ekue he'iháicha. Upéramo oñeñe'ẽ ha oñemohenda kuatia ári oñemoheñóivo peteĩ guarani retãnguéra joaju oykekova'erã chupekuéra, upéichante avei ojepyta oñemoheñóivo pa'ũ ñomongetarã jahechápa

Óga jekutu ningo oñemopu'ã pépe ojegeromandu'a hagua XX ro'y oñemoañete hague Tratado de Asunción; péva ohechauka oñahína ñepi'ã oñemopu'ãjeyvo peteĩ tekoha mayma ava oikohápe jekupytype oñondive, yvy jepyso guasu oñhápe tetãnguéra MERCOSUR-gua. Mokõisa ro'y oñemoheñói haguépe tetã joaju ñemurã, ikatu jaheka opavave tetã ko Sudamérica-pegua oñomomba'e ha ojohecharamove.



oñedefende magma indígena derécho Mercosur Rembikuaa ryepýpe; avei ojehecha uperõ oñemokyre'ývo guarani rekohakuéra oíva ko Sudamérica-pe toñombojopói, tojejapo py'ýinte seminario ha jotopa, ha toñemomba'e hekohakuéra, toñembohape osyryryva hekokuéra ha'ekuéra ymaite guive ojapoháicha oúvo.

Guaranikuéra ningo ohechakuaa opa mba'e oikovahína ha ha'eve opa upévare oikuaa hikuái hembipotakuéra tuicha ha mbeguekatúpamante oje-hupytytaha; ha upéicha rupi ojerure hikuái oñeñepyrúmavo ko'ágaite, ha toñembohape ñomongeta ijapytekuéra ha ñomongeta ha tapereka ha'kue-raite ha Estado-kuéra ndive.

4. Vy'a guasu

Guaranikuéra ningo oñomongeta, omohenda henonderã ha oñembo'e ojerokývo oñondivepa. Ijehuvaivéramo chupekuéra jepe ohecha hikuái tekotevêha oñombyaty ha oñombojopói tekohakuéra rupi. Upéicha rupi ko aty guasúpe opa árate ojejapóta jeroky ñembo'e, el guahu térã kotiu, térã oimehaichagua jeroky omokyre'ýva oívo joaju ha jekupyty ha ombopyahú-va hekokuéra tee.

Ko'ã guarani vy'a ikatu ñanepytývõ ha ohesape ñande raperã jague-rovy'ávo Paraguái Sandykõi, jahechápa jajokupytypa, ñañomongeta ha ñanemandu'a mba'eporã ha mba'evai jahasava'ekue tetã háicha, ha ohe-chauka ñandéve mayma tape jaipykuikuaáva, katu ñandegueraháva teko porã oñondivepápe año: ñamombarete tetãygua pokatu.

Umi óga jekutu ningo
Guarani Aty Guasu Mokõiha
rendahína, ha upévare
ja'ekuaa ha'ekuéra
ombyatypaha ñomongeta jere
sãso ha sã'ýreko rehe;
indígenakuéra ningo ymaite
guive ojejurumboty ha
oñeñomíva, ko'ága katu oreko
ñepyrũ juruja oñomongeta ha
omombarete jeývo hekokuéra.
Bicentenario-pe
jagueromandu'a ñane retã
isãso hague ára yma 1811-me;
ko vy'aguasu ñanerenói
ñañomongeta ha ñamopu'ãvo
Paraguái opavave tetãygua
ijapahápe.

Ticio Escobar





II Encuentro de la Nación Guaraní

Pueblos guaraní del Paraguay

Aché
 Avá
 Mbyá
 Páĩ tavyterã
 Ñandéva
 Guaraní occidental

Pueblos guaraní del Brasil

Kaiowa
 Mbya
 Ava

Pueblos guaraní de Bolivia

Avaete

Pueblos guaraní de Argentina

Mbya
 Ava
 Chane

El staff del II Encuentro cuenta con un comité organizador integrado por el Consejo Continental de la Nación Guaraní en Paraguay, el Movimiento Pueblos Originarios, el Consejo Interétnico Boquerón y Paĩ reko pavẽ.

Cacelio Ordóñez, Celio Duarte. Guaraní Ñandéva.
 Marcelino Duarte, Gregorio Morilla, Elma Ramos y Carlos Ramírez, Luis Arce, Carlos Martínez. Paĩ Tavyterã.
 María Luisa Duarte, Ricardo Mbekrorongi, Alba Duarte. Aché.
 Mario Rivarola, Ángel Vera Sales, Filomena Portillo. Ava Guaraní.
 José Garicio, Pedro Guainer, Crescencio Cáceres. Guaraní Occidental.
 Alberto Vázquez, Catalino Sosa. Mbya.



Staff del II Encuentro

Por la Secretaría Nacional de Cultura

Rocío Ortega, Directora General de Gabinete,
Encargada MERCOSUR Cultural
Ana Benítez, Asistente de gabinete
María Lis Rodríguez Alcalá, Asesora de comunicación
Hugo Medina, Coordinador zona Amambay
Mabel Rojas, Directora de Producción
Nataly Fretes, Asistente de producción
Lea Schwartzman y Daniel Gómez, Área Culturas Indígenas
Mito Sequera, Asesor de Asuntos Indígenas

Por Radio Magic - Producción

Leo Rubín, productor general
Javier Bernardes, dirección administrativa
Ezequiel García, productor de campo
Mónica Bernardes, asesoría jurídica
Marco Glausser, diálogo de campo en Amambay
Guillermo Gayo, arquitecto director de obras
Miguel H. López, sistematizador
Milciades Vera, asistente de obras
Mónica Gallupi, asistente
Evella Vadora de Mendoza, asistente
Gilberto Ruíz Díaz, asistente

Equipo constructor

En el proceso constructivo de los ocho *óga jekutu** participaron alrededor de cien personas de las comunidades de Jaguatĩ, Jacaira y Acangüé. Organizados en grupos de diez operarios para realizar los diferentes trabajos. Cada grupo se encontraba integrado por dos mujeres encargadas de tareas de servicio: cocina, limpieza; además, dos grupos más se dedicaron específicamente del *ñemondoró* (recolección de la paja); los *kapi'i* (pajas) fueron recolectados de las comunidades de Cerro Acangüé, Arroyo Ka'a, Jacairá, Yvy Pyté y Jaguatĩ. Las personas participantes en los diferentes trabajos provinieron de las comunidades de Cerro Acangüé, Jacaira y Jaguatĩ.

Cabe mencionar que los *óga jekutu*, son también llamados *oguasú, oygusu, oypysy*, variando la nomenclatura de acuerdo a la zona. Las medidas de los *óga jekutu* construidos oscilan los 12 x 20 metros, de acuerdo a los materiales obtenidos (principalmente largo de las maderas para la estructura portante principal)

Infraestructura

Además de los ocho *óga jekutu* convencionales, se construyó un gran espacio central adaptando la tecnología tradicional a una nueva forma, que permita albergar la mayor cantidad posible de personas. Este espacio de congregación servirá para contener funciones y actividades propias del diálogo con otras formas de vida; en él se pretenden llevar a cabo los talleres compartidos entre los pueblos indígenas y las instituciones del Estado, tales como campañas de vacunación, programas de información cívica, etc.



Comité coordinador interinstitucional

El comité está integrado por el Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social (MSP y BS), Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones (MOPC), Ministerio de Relaciones Exteriores, Secretaría del Ambiente, Secretaría de la Mujer, Secretaría de la Niñez y la Adolescencia, Secretaría de Emergencia Nacional, Secretaría de Acción Social, Secretaría de Información y Comunicaciones, Instituto Nacional del Indígena (INDI), Unidad Técnica del Gabinete Social, SENASA, ANDE, COPACO e ITAIPU Binacional.

En octubre de 2010, el Comité inició sus reuniones de coordinación distribuyendo tareas según competencia de cada institución: así, el MSP y BS realizó tareas de fumigación y atención de salud desde el inicio de las obras de construcción y durante los días de desarrollo del II Encuentro; el MOPC ayudó en los trabajos de adecuación de caminos, desmontes, etc. Las Secretarías de Presidencia colaboraron aplicando sus programas relativos al ámbito indígena y proyectando un trabajo a largo plazo con las comunidades, apuntando a sostener un proceso social iniciado.

Los entes autárquicos ANDE Y COPACO proveyeron los servicios necesarios para la realización del evento. SENASA dotó a la comunidad de un pozo artesiano de 170 metros de profundidad con capacidad de producción de 110 mil litros/hora. La ITAIPU Binacional posibilitó los recursos financieros que hicieron posible la inversión pública necesaria para este *aty guasu* como espacio de participación política de los indígenas guaraní y la construcción del único complejo de arquitectura guaraní de América del Sur.

El trabajo de la Secretaría Nacional de Cultura fue el de articular y producir este diálogo entre el Estado, mediante sus instituciones pertinentes y un sector de la población del Paraguay históricamente desplazada.



ATY GUASU NANDE RERO RESAKA YVY RUPA

I Encontro de Povos Guaraní de América del Sur
Parana, Brasil. Febrero 2010. Ministerio de Cultura de Brasil.

CONCLUSIONES

- Creación y mantenimiento de una Secretaría Especial de Representación del Pueblo Guaraní vinculado con el Mercosur Cultural;
- Creación de un foro permanente de discusión en defensa de los derechos de los Guaraní, en el ámbito del Mercosur Cultural;
- Realización de actividades que promuevan el intercambio cultural entre las diversas comunidades Guaraní de Sudamérica;
- Garantizar la realización de Seminarios y Encuentros (*Aty*) del Pueblo Guaraní entre Brasil, Argentina, Paraguay y Bolivia;
- Garantizar y respetar el libre tránsito cultural, de acuerdo con las tradiciones de los pueblos indígenas en las fronteras entre Brasil, Argentina, Paraguay y Bolivia;
- Garantizar la demarcación y/o devolución de tierras y territorios tradicionalmente ocupados por el Pueblo Guaraní;
- Garantizar programas de políticas públicas, como gestión territorial (reforestación, proyectos agrícolas, otros), salud, educación diferenciada, medios de comunicación y otros;
- Garantizar la participación de las delegaciones Guaraní de Brasil, Argentina y Paraguay en la reunión de Bolivia sobre cambio climático en abril de 2010;
- Garantizar la punición contra la discriminación, preconceptos y violencia practicadas contra el Pueblo Guaraní.



**PARAGUAY
TODOS
Y TODAS**